

1. Record Nr.	UNINA9910789095403321
Titolo	Translation and bilingual dictionaries // edited by Chan Sin-wai
Pubbl/distr/stampa	Tubingen : , : Niemeyer, , 2004
ISBN	3-11-091286-4
Edizione	[Reprint 2013]
Descrizione fisica	1 online resource (190 p.)
Collana	Lexicographica. Series maior, , 0175-9264 ; ; 119
Altri autori (Persone)	ChanSin-wai
Disciplina	413.028
Soggetti	Translating and interpreting Lexicography Encyclopedias and dictionaries - History and criticism
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references.
Nota di contenuto	Front matter -- Table of Contents -- Dictionaries and Translators / Sin-Wai, Chan -- Part I: Translation and Bilingual Dictionaries -- Lexicography and Translation / Hartmann, Reinhard R.K. -- How Can Dictionaries Assist Translators? / Tarp, Sven -- The Monolingual Dictionary: A Special Case of Bilingualism? / Benson, Phil -- Chinese-English Lexicography and Chinese-English Translation / Guanghua, Wu -- Producing Dictionaries Using Semantic Domains / Moe, Ronald -- The Different Possible Lexical Elaborations of Computer Terminologies: Towards the Creation of a Bilingual Dictionary / Castro, Imelda P. De -- "Learning" and Lexicography / Mcgrath, Ian / Lai, Wience -- An Empirical Study of Electronic Dictionaries and Translation Software / Yihua, Zhang -- Part II: Bilingual Dictionaries and Cross-cultural Translation -- Bilingualization: Equivalence and Intercultural Communication / Naiqiang, Yao -- Could There Be a Dictionary Tailor-made for Hong Kong: Both Biliterate and Trilingual? / Lam Kam-Mei, Jacqueline / Mcarthur, Tom -- Translating Across Cultures in a Multilingual Dictionary / Sayas, Magdalena C. -- Cultural Similarities and Dissimilarities of Business Metaphors and Their Translation / Lan, Li / Bilbow, Grahame T. -- Equivalence of Interlinguistic Symbols and Speech Translation: Differences and Requirements / Jianping, Wu -- Towards "A Greek-Chinese Lexicon of the Greek New Testament" - A Cross-cultural Endeavour? / Kun Chun Wong, Eric / Wan, Rosa --

Rendering Chinese Culture-specific Vocabulary into English -  
Predicaments and Prospects / Tseng, Hugo T. Y. -- The Paradox of  
Cultural Translation: How to Treat Cultural Information in Bilingual  
Dictionaries / Yanchun, Zhao / Jianhua, Huang -- Notes on  
Contributors

---

Sommario/riassunto

Is the bilingual dictionary really the translator's best friend? Or is it the case that all translators hate all dictionaries? The truth probably lies half-way. It is difficult to verify anyway, as the literature on the subject (s) is limited, not helped by the fact that Lexicography and Translation have stood apart for decades despite their commonality of purpose. Here is a volume, based on the proceedings of a successful conference at Hong Kong, that may at last provide some answers.

---